

NÁJOMNÁ ZMLUVA

uzatvorená v zmysle ust. § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka v platnom znení doleuvedeného dňa, mesiaca a roku (ďalej v texte ako „zmluva“) medzi:

Prenajímateľ: **Mestská časť Bratislava – Nové Mesto**
 so sídlom: Junácka 1, 832 91 Bratislava
 v zastúpení: Mgr. Rudolf Kusý, starosta
 IČO: 00 603 317
 DIČ: 2020887385
 Bankové spojenie: Prima banka Slovensko a.s.
 IBAN: SK08 5600 0000 0018 0034 7007
 Variabilný symb.: 2231115
 SWIFT: KOMASK2X
 Kontakt: Mgr. Zuzana Kozáková
 E-mail: zuzana.kozakova@banm.sk
 Špecifický symb.: 2218320

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

Nájomca: **euroAWK, spol. s r. o.**
 so sídlom: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
 Zápis: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel Sro, vložka č.23748/B,
 konajúci* prostredníctvom jej samostatne konajúcej konateľky pani Bärbel Nieten
 v zastúpení: Pavol Čery, na základe plnej moci
 IČO: 35 808 683
 DIČ: 2020282792
 IČ DPH: SK2020282792
 Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a. s.
 IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
 SWIFT: GIBASKBX
 Kontakt: Slávko Šanta
 Mobil: +421903 453 363
 E-mail: santa@euroawk.sk

(ďalej len ako „nájomca“)

(prenajímateľ a nájomca v texte spoločne uvádzaní aj ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „zmluvná strana“)

MIETVERTRAG

abgeschlossen im Sinne der Best. des § 663 und ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches in der gültigen Fassung am unten angeführten Tag, im Monat und Jahr (nachstehend im Text nur als „Vertrag“ genannt) zwischen:

Vermieter: **Stadtteil Bratislava – Nové Mesto**
 mit dem Sitz: Junácka 1, 832 91 Bratislava
 vertreten durch: Mgr. Rudolf Kusý, Bürgermeister
 ID-Nr.: 00 603 317
 Steuer-ID-Nr.: 2020887385
 Bankverbindung: Prima banka Slovensko a.s.
 IBAN: SK08 5600 0000 0018 0034 7007
 Variables Symbol: 2231115
 SWIFT: KOMASK2X
 Kontakt: Mgr. Zuzana Kozáková
 E-mail: zuzana.kozakova@banm.sk

(im folgenden „Vermieter“ genannt)

und

Mieter: **euroAWK, spol. s r. o.**
 mit dem Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
 Eintragung: im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I., Abteilung Sro, Einlage Nr. 23748/B
 handelnd durch ihre selbständig handelnde Geschäftsführerin Frau Bärbel Nieten
 vertreten durch: Pavol Čery, aufgrund einer Vollmacht
 ID-Nr.: 35 808 683
 Steuer-ID-Nr.: 2020282792
 MwSt-ID-Nr.: SK2020282792
 Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s.
 IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
 SWIFT: GIBASKBX
 Kontakt: Slávko Šanta
 Mobil: +421903 453 363
 E-mail: santa@euroawk.sk

(im Folgenden „Mieter“ genannt)

(der Vermieter und der Mieter im Text gemeinsam auch als „Vertragsparteien“ oder einzeln als „Vertragspartei“ genannt“)

Preambula

Prenajímateľ je, na základe Protokolu č. 63/1991 zo dňa 30.09.1991 o zverení nehnuteľného majetku hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, v podiele 1/1, správcom nehnuteľnosti - pozemku registra „E“ UO parc. č. 13097, zastavané plochy a nádvoria, o výmere 457 m², nachádzajúcom sa v k.ú. Nové Mesto, evidovanom na LV č. 5567 (ďalej v texte ako „pozemok parc. č. 13097“). Pozemok parc. č. 13097 zodpovedá v registri „C“ KN časti pozemku parc. č. 12142/1, ostatné plochy, o celkovej výmere 39755 m².

I.**Predmet a účel nájmu**

1. Prenajímateľ podpisom tejto zmluvy prenecháva nájomcovi do odplatného užívania časť pozemku parc. č. 13097 za účelom umiestnenia 1 ks obojstrannej neosvetlenej reklamnej stavby – billboardu (ďalej len „billboard“), v lokalite Račianska ulica, v súlade so zameraním reklamných plôch, ktoré tvorí prílohu č. 1 zmluvy (ďalej len „predmet nájmu“) a nájomca sa zaväzuje platiť prenájomcovi za užívanie predmetu nájmu riadne a včas nájomné v zmysle článku III. tejto zmluvy.
2. Zmluva je uzatvorená v súlade s uzneseniami Miestneho zastupiteľstva mestskej časti Bratislava-Nové Mesto (ďalej len „miestne zastupiteľstvo“) č. 27/22 zo dňa 11.09.2018, č. 05/17 zo dňa 07.05.2019 a č. 08/10 zo dňa 25.06.2019, ktorými miestne zastupiteľstvo schválilo Zásady prenajímania nehnuteľností, ktoré sú vo vlastníctve mestskej časti Bratislava-Nové Mesto, a ktoré sú mestskej časti Bratislava-Nové Mesto zverené do správy hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou v znení Dodatku č. 1 a Dodatku č. 2.

Präambel

Der Vermieter ist aufgrund des Protokolls Nr. 63/1991 vom 30.09.1991 über das Anvertrauen des unbeweglichen Vermögens der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava, zu einem Anteil von 1/1, der Verwalter der Liegenschaft – des Grundstückes des Registers „E“ UO Parz. Nr. 13097, bebaute Flächen und Innenhöfe, im Ausmaß von 457 m², befindlich im Katastergebiet Nové Mesto, registriert in der Eigentumsurkunde Nr. 5567 (nachstehend im Text als „Grundstück Parz. Nr. 13097“ genannt). Das Grundstück Parz. Nr. 13097 entspricht im Register „C“ Liegenschaftskataster dem Teil des Grundstückes der Parz. Nr. 12142/1, sonstige Flächen, im Gesamtausmaß von 39755 m².

I.**Gegenstand und Zweck der Miete**

1. Der Vermieter überlässt mit der Unterzeichnung dieses Vertrages zur entgeltlichen Nutzung einen Teil des Grundstückes Parz. Nr. 13097 zum Zwecke des Anbringens von 1 Stk des beiderseitigen nicht beleuchteten Werbebaus – Billboards (nachstehend „Billboard“ genannt) in der Lokalität Račianska ulica, im Einklang mit der Ausrichtung der Werbeflächen, welche die Anlage Nr.1 zu dem Vertrag bildet (nachstehend nur als „Mietgegenstand“ genannt) und der Mieter verpflichtet sich, dem Vermieter für die Nutzung des Mietgegenstandes ordentlich und rechtzeitig den Mietzins im Sinne des Artikels III. Dieses Vertrages zu zahlen.
2. Der Vertrag wurde im Einklang mit den Bestimmungen der Stadtvertretung des Stadtteils Bratislava-Nové Mesto (nachstehend nur als „Stadtvertretung“ genannt) Nr. 27/22 vom 11.09.2018, Nr. 05/17 vom 07.05.2019 und Nr. 08/10 vom 25.06.2019 abgeschlossen, durch welche die Stadtvertretung die Grundsätze zur Vermietung von Liegenschaften, die sich im Besitz des Stadtteils Bratislava-Nové Mesto befinden und die dem Stadtteil Bratislava-Nové Mesto von der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava im Nachtrag Nr. 1 und im Nachtrag Nr. 2 zur Verwaltung überlassen wurden, genehmigt hat.

II. Doba nájmu 1. Nájom sa uzatvára na dobu určitú 3 roky odo dňa nadobudnutia účinnosti zmluvy.	II. Mietzeit 1. Das Mietverhältnis wird auf bestimmte Zeit in Dauer von 3 Jahren ab dem Tag des Wirksamwerdens dieses Vertrages abgeschlossen.
III. Nájomné 1. Prenajímateľ a nájomca sa dohodli, že ročná úhrada nájomného bude predstavovať čiastku vo výške 880,- EUR/rok (slovom: osemstoosemdesiat eur). 2. Nájomné bude splatné vopred, každoročne do 31.03. príslušného kalendárneho roka, na účet prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy s uvedením variabilného a špecifického symbolu uvedeného v záhlaví tejto zmluvy. 3. Nájomca do 12.09.2020 užíval predmet nájmu na základe Nájomnej zmluvy č. 266/2017 zo dňa 08.09.2017. Za obdobie od 13.09.2020 do 31.12.2020 je Nájomca povinný Prenajímateľovi uhradiť alikvotnú časť ročného nájomného, resp. odplaty za užívanie predmetu nájmu, vo výške 256,67 EUR (slovom: dvestopäťdesiatšesť eur a šesťdesiat centov), a to najneskôr do 20 dní odo dňa účinnosti zmluvy. 4. V prípade, ak sa nájomca omešká s platením nájomného v lehotách určených v bode 2. a 3. tohto článku, vznikne prenajímateľovi nárok na zákonný úrok z omeškania. 5. V prípade, ak sa nájomca omešká s platením nájomného v lehotách určených v bode 2. a 3. tohto článku, o viac ako 3 mesiace, vznikne prenajímateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 100 EUR (slovom: sto eur) za každé jednotlivé omeškanie; ustanovenia o náhrade škody týmto nie sú dotknuté. 6. Prenajímateľ si vyhradzuje právo jednostranného zvýšenia nájomného formou písomného oznámenia o zvýšení nájomného za predmet nájmu v závislosti od úrovne inflácie jedenkrát ročne.	III. Mietzins 1. Der Vermieter und der Mieter haben vereinbart, dass die Jahresmiete einen Betrag i Höhe von 880,- EUR/Jahr (in Worten: achthundertundachtzig Euro) darstellen wird. 2. Der Mietzins wird im Voraus zahlbar sein, jeweils bis zum 31.03. des jeweiligen Kalenderjahres auf das im Kopf dieses Vertrages angeführte Konto des Vermieters mit der Angabe des variablen und spezifischen Symbols. 3. Der Mieter nutzte bis zum 12.09.2020 den Mietgegenstand aufgrund des Mietvertrages Nr. 266/2017 vom 08.09.2017. Für de Zeitraum von 13.09.2020 bis 31.12.2020 ist der Mieter verpflichtet, dem Vermieter den aliquoten Teil der Jahresmiete bzw. des Entgeltes für die Nutzung des Mietgegenstandes in der Höhe von 256,67 EUR (in Worten: zweihundertsechsfünfzig Euro, siebenundsechzig Cent) zu bezahlen, und zwar spätestens innerhalb von 20 Tagen ab dem Tag des Wirksamwerdens des Vertrages. 4. Im Falle, dass der Mieter mit der Zahlung der Miete in den im Punkt 2 und Punkt 3 dieses Artikels angeführten Fristen in Verzug gerät, entsteht dem Vermieter der Anspruch auf einen gesetzlichen Verzugszins. 5. Im Falle, dass der Mieter mit der Zahlung der Miete in den im Punkt 2 und Punkt 3 dieses Artikels angeführten Fristen um mehr als 3 Monate in Verzug gerät, entsteht dem Vermieter der Anspruch auf die Bezahlung einer Geldstrafe in der Höhe von 100 EUR (in Worten: einhundert Euro) für jeden einzelnen Verzug; die Bestimmungen über den Schadenerastz werden dadurch nicht berührt. 6. Der Vermieter behält sich das Recht vor auf einseitige Erhöhung der Miete in Form einer schriftlichen Mitteilung über die Erhöhung der Miete für den Mietgegenstand in Abhängigkeit

Nájomné platné k 31.decembru bežného roka sa zvýši o mieru inflácie oficiálne vyhlásenú Štatistickým úradom SR, a to od 01. januára nasledujúceho roka.

IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Nájomca je oprávnený a súčasne aj povinný užívať predmet nájmu výlučne pre svoje potreby a v súlade s účelom nájmu podľa tejto zmluvy, a to spôsobom a v rozsahu stanovenom v tejto zmluve.
2. Nájomca prehlasuje, že vzhľadom na to, že predmet nájmu už užíva, tak je oboznámený so stavom predmetu nájmu a preberá ho v stave v akom sa nachádza.
3. Nájomca nie je oprávnený prenechať predmet nájmu do užívania tretím osobám bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. V prípade porušenia tohto ustanovenia vznikne prenajímateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 500 EUR (slovom: päťsto eur), a to za každé jednotlivé porušenie.
4. Nájomca sa zaväzuje, že zabezpečí dodržiavanie platných všeobecne záväzných nariadení mestskej časti Bratislava-Nové Mesto, najmä všeobecne záväzného nariadenia o dodržiavaní čistoty a poriadku, všeobecne záväzného nariadenia o starostlivosti o zeleň na území mestskej časti Bratislava-Nové Mesto, ako aj všeobecne záväzných nariadení Hlavného mesta SR Bratislavy, najmä všeobecne záväzného nariadenia o nakladaní s komunálnym odpadom na území Hl. mesta SR Bratislavy, na predmete nájmu a v jeho bezprostrednom okolí, a to po celú dobu trvania nájmu.
5. Nájomca je povinný zabezpečiť udržiavanie čistoty na predmete nájmu a v jeho bezprostrednom okolí v spojitosti s vylepovaním reklám a s tým súvisiacich pozostatkov lepidla. V prípade porušenia tohto ustanovenia vznikne prenajímateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 200 EUR (slovom: dvesto eur), a to za každé jednotlivé porušenie, za predpokladu, že ani po

vom Inflationsniveau einmal jährlich. Der zum 31. Dezember des laufenden Jahres gültige Mietzins wird um die Inflationsrate erhöht, die vom Statistischen Amt der SR offiziell erklärt wird, und zwar ab 01. Januar des folgenden Jahres.

IV.

Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

1. Der Mieter ist berechtigt und gleichzeitig auch verpflichtet, den Mietgegenstand ausschließlich für seinen Bedarf und im Einklang mit dem Mietzweck laut diesem Vertrag zu nutzen, und zwar auf die Weise und in dem in diesem Vertrag festgelegten Umfang.
2. Der Mieter erklärt, dass er mit Bezug darauf, dass er den Mietgegenstand bereits nutzt, mit dem Stand des Mietgegenstandes bekannt gemacht wurde und er übernimmt diesen in einem Zustand wie er steht und liegt.
3. Der Mieter ist nicht berechtigt, den Mietgegenstand an Dritte zur Nutzung ohne schriftliche Einwilligung des Vermieters zu überlassen. Im Falle der Verletzung dieser Bestimmung entsteht dem Vermieter der Anspruch auf die Bezahlung einer Geldstrafe in der Höhe von 500 EUR (in Worten: fünfhundert Euro), und zwar für jede einzelne Verletzung.
4. Der Mieter verpflichtet sich, die Einhaltung der gültigen allgemein verbindlichen Anordnungen des Stadtteils Bratislava-Nove Mesto sicherzustellen, vor allem der allgemein verbindlichen Anordnung über die Einhaltung von Sauberkeit und Ordnung, der allgemein verbindlichen Anordnung über die Pflege von Grünbestand auf dem Gebiet des Stadtteils Bratislava-Nové Mesto sowie der allgemein verbindlichen Anordnung der Hauptstadt der SR Bratislava, vor allem der allgemein verbindlichen Anordnung über die Behandlung von Kommunalabfällen auf dem Gebiet der Hauptstadt der SR Bratislava, auf dem Mietgegenstand und in seiner unmittelbaren Nähe, und zwar während der ganzen Mietzeit.
5. Der Mieter ist verpflichtet, die Einhaltung der Sauberkeit auf dem Mietgegenstand und in seiner unmittelbaren Nähe im Zusammenhang mit dem Aufkleben von Werbung und den damit zusammenhängenden Klebestoffrückständen sicherzustellen. Im Falle der Verletzung dieser Bestimmung entsteht dem Vermieter ein Anspruch auf die Bezahlung einer Geldstrafe in

predchádzajúcej písomnej výzve prenajímateľa nájomca daný stav neodstráni v lehote stanovenej v tejto výzve. 6. Nájomca je povinný vykonávať bežnú údržbu billboardu a zabezpečiť bezpečnosť uchytenia billboardu a stavu billboardu. 7. Ak dôjde k akémukoľvek poškodeniu billboardu, nájomca sa zaväzuje, že najneskôr v lehote 7 dní od vzniku poškodenia bude vykonaná náprava. 8. Nájomca sa zaväzuje na billboardy vylúčiť propagovanie násilia, fašizmu, pornografie a výrobkov zakázaných zákonom. 9. Nájomca zodpovedá v plnom rozsahu za všetky škody spôsobené prenajímateľovi a tretím osobám, ktoré vzniknú v súvislosti s umiestnením a prevádzkou billboardu.	der Höhe von 200 EUR (in Worten: zweihundert Euro), und zwar für jede einzelne Verletzung unter der Voraussetzung, dass auch nach vorangehender schriftlichen Aufforderung des Vermieters der Mieter den bestehenden Stand innerhalb der in dieser Aufforderung angeführten Frist nicht beseitigt. 6. Der Mieter ist verpflichtet, die laufende Wartung des Billboards durchzuführen und die Sicherheit der Befestigung des Billboards und dessen Zustandes sicherzustellen. 7. Falls es zu jeder beliebigen Beschädigung des Billboards kommt, verpflichtet sich der Mieter sicherzustellen, damit spätestens innerhalb der Frist von 7 Tagen ab der Entstehung der Beschädigung eine Wiedergutmachung durchgeführt wird. 8. Der Mieter verpflichtet sich, das Propagieren von Gewalt, Faschismus, Pornografie und der vom Gesetz verbotenen Produkten auf dem Billboard auszuschließen. 9. Der Mieter haftet in vollem Umfang für alle Schäden, die dem Vermieter und Dritten verursacht werden und die im Zusammenhang mit dem Anbringen und dem Betreiben des Billboards entstehen.
V. Skončenie nájmu 1. Nájom sa končí uplynutím doby, na ktorú bol dohodnutý. 2. Nájomca je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v prípadoch, ak voľnému pohľadu na reklamnú plochu začne brániť zástavba, vyrastená zeleň alebo z inej príčiny dôjde k nemožnosti užívania predmetu nájmu (napr. úradné nariadenie odstránenia billboardu). 3. Prenajímateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť v prípade porušenia ustanovení tejto zmluvy zo strany nájomcu, avšak až po zaslaní písomnej výzvy s poskytnutím dodatočnej lehoty na nápravu v trvaní minimálne 5 pracovných dní. 4. Odstúpenie je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.	V. Beendigung der Miete 1. Die Miete endet mit Ablauf der Zeit, auf die sie vereinbart wurde. 2. Der Mieter ist berechtigt, von diesem Vertrag in den Fällen zurückzutreten, wenn die Aussicht auf die Werbefläche durch eine Verbauung, den gewachsenen Grünbestand gehindert wird oder es aus einer anderen Ursache zur Unmöglichkeit der Nutzung des Mietgegenstandes kommt (z.B. behördliche Anordnung über die Entfernung des Billboards.) 3. Der Vermieter kann von diesem Vertrag im Falle der Verletzung der Bestimmungen dieses Vertrages von Seiten des Mieters zurücktreten, jedoch erst nach der Zustellung der schriftlichen Aufforderung mit der Gewährung einer Nachfrist zur Wiedergutmachung in der Dauer von mindestens 5 Werktagen. 4. Der Rücktritt ist mit dem Tage seiner Zustellung an die andere Vertragspartei wirksam.

5. Skončením nájmu podľa tejto zmluvy nie je dotknutá povinnosť nájomcu zaplatiť pomernú časť nájomného, ako ani právo prenajímateľa na prípadné sankcie (zmluvná pokuta, úroky z omeškania) a náhradu škody. Zaplacením zmluvných pokút v zmysle zmluvy, nie je dotknuté právo prenajímateľa na náhradu škody. 6. Nájomca sa zaväzuje, v prípade, že sa zmluvné strany nedohodnú na uzatvorení novej zmluvy, resp. predĺžení nájmu, ku dňu ukončenia nájomného vzťahu odstrániť billboard a predmet nájmu odovzdať prenajímateľovi v stave zodpovedajúcom obvyklému opotrebeniu. V prípade porušenia tohto ustanovenia, najmä vo vzťahu k termínu odstránenia billboardu, sa nájomca zaväzuje uhradiť zmluvnú pokutu vo výške 1000 EUR (slovom: tisíc eur).	5. Durch die Beendigung der Miete laut diesem Vertrag wird die Pflicht des Mieters den anteilmäßigen Teil des Mietzinsesz zu bezahlen sowie das Recht des Vermieters auf eventuelle Sanktionen (Vertragsstrafe, Verzugszinsen) und den Schadensersatz nicht berührt. Mit der Bezahlung der Vertragsstrafen im Sinne des Vertrages wird das Recht des Vermieters auf Schadenersatz nicht berührt. 6. Der Mieter verpflichtet sich, im Falle, dass sich die Vertragsparteien auf dem Abschluss eines neuen Vertrages bzw. an einer Verlängerung des Mietverhältnisses nicht einigen, zum Tage der Beendigung des Mietverhältnisses den Billboard auf eigene Kosten zu entfernen und den Mietgegenstand dem Vermieter in einem der üblichen Abnutzung entsprechenden Zustand zu übergeben. Im Falle der Verletzung dieser Bestimmung, vor allem in Bezug auf den Termin der Entfernung des Billboards, verpflichtet sich der Mieter die Vertragsstrafe in der Höhe von 1000 EUR (in Worten: eintausend Euro) zu beseitigen.
VI. Doručovanie 1. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek písomnosti zo strany prenajímateľa alebo nájomcu budú vyhotovené v slovenskom jazyku a považujú sa za riadne ak sa doručia osobne, prostredníctvom kuriéra alebo doporučenej poštovej zásielky, druhej zmluvnej strane, na adresu zmluvnej strany, ktorá je uvedená ako adresa sídla v záhlaví tejto zmluvy, resp. na takú adresu, ktorú zmluvná strana oznámila prostredníctvom písomného oznámenia druhej zmluvnej strane. 2. Písomnosť sa považuje za doručeníu aj vtedy, ak adresát túto odmietol prevziať. Za deň doručenia sa vtedy považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti adresátom. Ak adresát nebol zastihnutý na adrese určenej na doručovanie a zásielku si do troch (3) dní od jej uloženia na pošte alebo odo dňa oznámenia kuriérskej spoločnosti o neúspešnom doručovaní nevyzdvihne, považuje sa posledný deň tejto lehoty za deň doručenia, i keď sa adresát o uložení zásielky a jej obsahu nedozvedel. Ak bola zásielka vrátená odosielateľovi ako nedoručiteľná najmä preto, že nebolo možné adresáta zastihnúť na adrese sídla a jeho iná adresa nie je odosielateľovi známa a teda nie je možné písomnosť doručiť, písomnosť sa považuje po troch (3) dňoch od	VI. Zustellung von Schriftstrücken 1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass jegliche Schriftstücke von Seiten des Vermieters oder des Mieters in slowakischer Sprache verfasst werden und sie werden als ordentlich zugestellt betrachtet, wenn sie persönlich per Kurierdienst oder Einschreiben der anderen Vertragspartei zugestellt werden, an die Adresse, die als Adresse des Sitzes im Kopf dieses Vertrages angeführt ist bzw. an solche Adresse, die die Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich mitgeteilt hat. 2. Das Schriftstück wird als zugestellt auch dann betrachtet, wenn der Adressat abgelehnt hat, dieses zu übernehmen. Als Zustelltag wird dann der Tag der Ablehnung der Übernahme des Schriftstückes durch den Adressaten betrachtet. Falls der Adressat an der Zustelladresse nicht erreicht werden konnte, und er die Sendung innerhalb von drei (3) Tagen nach deren Hinterlegung bei der Post oder ab dem Tag der Mittelung der Kurierdienstgesellschaft über die nicht erfolgreiche Zustellung der Sendung nicht übernimmt, gilt der letzte Tag dieser Frist als Zustelltag, auch wenn der Adressat über die Hinterlegung der Sendung und deren Inhalt nicht erfahren hat. Falls die Sendung an den Absender als nicht zustellbar zurückgeschickt wurde, vor

vrátenia nedoručenej zásielky za doručení, a to aj vtedy ak sa adresát o tom nedozvie.

alles deshalb, weil es nicht möglich war, den Adressaten an der Adresse des Sitzes zu erreichen und seine andere Adresse dem Absender nicht bekannt ist und daher es also nicht möglich ist, das Schriftstück zuzustellen, gilt das Schriftstück nach drei (3) Tagen nach der Rückgabe der nicht zugestellten Sendung als zugestellt, und dies auch dann, wenn der Adressat davon nicht erfahren hat.

VII.

Závěrečné ustanovenia

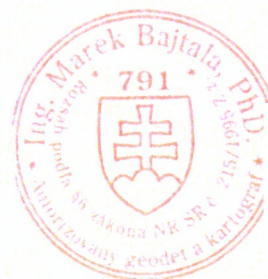
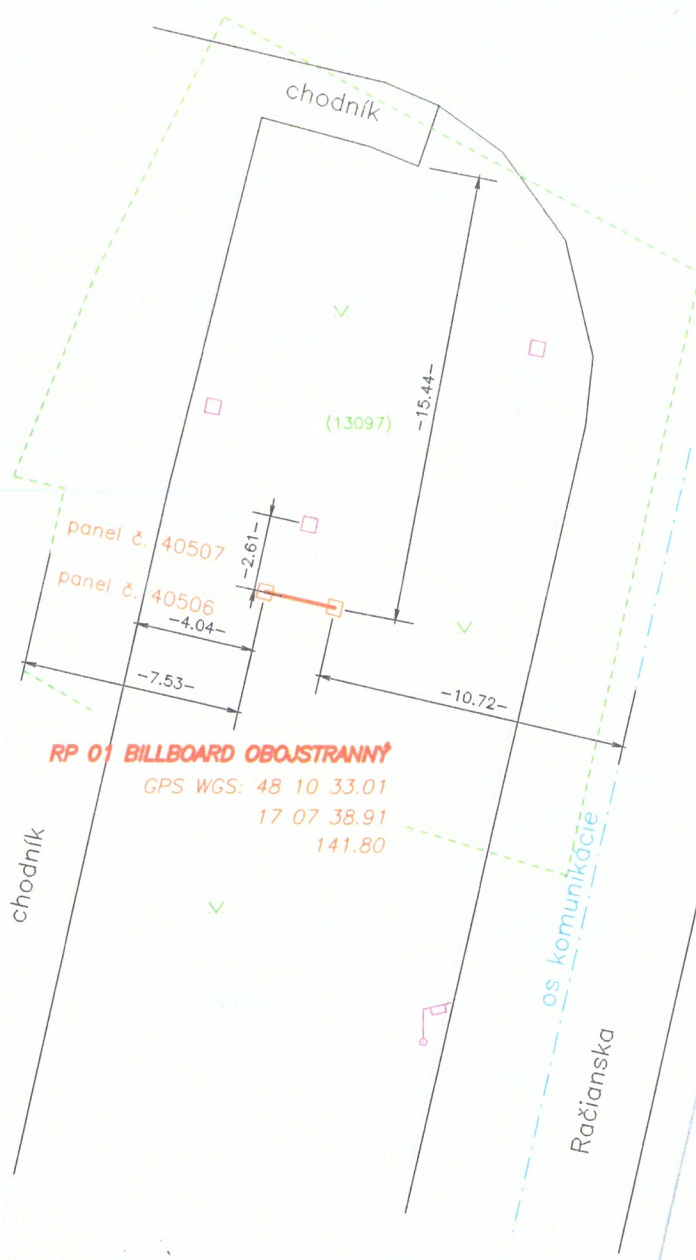
1. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy, dodatky alebo prílohy k tejto zmluve musia byť vyhotovené výlučne v písomnej forme a podpísané zmluvnými stranami.
2. Práva a povinnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne platnými a záväznými právnymi predpismi.
3. V prípade ak sa niektoré z ustanovení tejto zmluvy ukáže alebo neskôr stane neplatným, neúčinným alebo neaplikovateľným, platnosť, účinnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy zostáva nedotknutá. Zmluvné strany sa zaväzujú dohodou nahradiť neplatné alebo neúčinné alebo neaplikovateľné ustanovenie novým ustanovením, ktoré zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu neplatného alebo neúčinného alebo neaplikovateľného ustanovenia, a to v lehote tridsiatich (30) dní odo dňa doručenia výzvy jednej zmluvnej strany druhej zmluvnej strane.
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na adrese www.banm.sk, v súlade s ustanovením § 47a Občianskeho zákonníka v platnom znení.
5. Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch, pričom prenajímateľ obdrží tri (3) rovnopisy a nájomca obdrží dva (2) rovnopisy zmluvy.

VII.

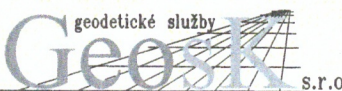
Schlussbestimmungen

1. Jedwede Änderungen dieses Vertrages, Nachträge oder Anlagen zu diesem Vertrag müssen ausschließlich in schriftlicher Form erfolgen und von den Vertragsparteien unterzeichnet werden.
2. Die in diesem Vertrag nicht geregelten Rechte und Pflichten richten sich nach den jeweiligen Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches und sonstigen allgemein gültigen und verbindlichen Rechtsvorschriften.
3. Sollte eine der Bestimmungen dieses Vertrages sich als ungültig, unwirksam oder nicht durchsetzbar zeigen oder später so werden, bleibt die Gültigkeit, Wirksamkeit und Durchsetzbarkeit sonstiger Bestimmungen dieses Vertrages davon unberührt. Die Vertragsparteien verpflichten sich im gegenseitigen Einvernehmen, die ungültige oder unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung durch eine neue zu ersetzen, die dem ursprünglich beabsichtigten Zweck der ungültigen oder unwirksamen oder nicht durchsetzbaren Bestimmung entspricht, und zwar innerhalb von dreißig (30) Tagen ab dem Tag der Zustellung der Aufforderung einer der Vertragspartei an die andere Vertragspartei.
4. Der Vertrag wird mit dem Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und mit dem Tag, der dem Tag seiner Veröffentlichung auf der Internetseite www.banm.sk im Einklang mit der Bestimmung des § 47a des Bürgerlichen Gesetzbuches in der gültigen Fassung folgt, wirksam.
5. Der Vertrag ist in fünf (5) Gleichschriften ausgefertigt, wobei der Vermieter drei (3) Gleichschriften und der Mieter zwei (2) Gleichschriften des Vertrages erhält.

6. Zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku a v nemeckom preklade. Pri nezhode jazykových verzií je právne záväzná verzia v slovenskom jazyku. 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, súhlasia s jej obsahom a na znak súhlasu ju podpisujú. 8. Príloha : 1 x Splnomocnenie Pavol Čery	6. Der Vertrag ist in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Bei Unstimmigkeiten der Sprachversionen ist die Version in slowakischer Sprache rechtsverbindlich 7. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Vertrag gelesen haben, mit seinem Inhalt einverstanden sind und zum Zeichen ihres Einverständnisses diesen unterzeichnen. 8. Anlage : 1 x Bevollmächtigung Pavol Čery
V//In Bratislave, dňa/den 1.10.2020 Prenajímateľ/<i>Vermieter</i> Mestská časť Bratislava – Nové Mesto Mgr. Rudolf Kusý, v. r. starosta Mestskej časti - BA Nové Mesto/ V//In Bratislave, dňa/den 22.09.2020 Nájomca/<i>Mieter</i> euroAWK, spol. s r. o. Pavol Čery, v. r. na základe plnej moci <i>lauf Grund der Vollmacht</i>	



Náležitosti a presnosťou zodpovedá predpisom

Zameral : Stanislav Just	Vypracoval: Stanislav Just	Autorizačne overil: Ing. Marek Bajtala	 geodetické služby Bodrocká 7/5156 821 07 Bratislava IČO: 35 961 945
Dátum: január 2016	Dátum: 21.1.2016	Dátum: 21.1.2016	
Okres: Bratislava III	Obec: BA-m.č. Nové Mesto	Katastrálne územie: Nové Mesto	
Odberateľ: euroAWK, spol. s r.o., Brečtanová 2, 831 01 Bratislava			
Objekt: ZAMERANIE REKLAMNÝCH PLÔCH			Číslo zákazky: 1-16/2016
			Dátum: 21.1.2016
			Formát: A4
			Súrad. systém: S-JTSK
			Výškový systém: B.p.v.
RP 01			Mierka: 1:250
			Číslo výkresu: 1

SPLNOMOCNENIE

Spoločnosť **euroAWK, spol. s r. o.**, so sídlom Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 23748/B, IČO: 35 808 683, za spoločnosť koná jej samostatne konajúca konateľka pani Bärbel Nieten

(ďalej len ako „Splnomocniteľ“)

**týmto v súlade s ust. § 9 Zákonníka práce
Splnomocňuje svojho zamestnanca**

Pána **Pavla Čeryho**

nar.

bydlisko:

pracovná pozícia: Riaditeľ technického oddelenia

(ďalej len ako "Splnomocnenec")

Splnomocnenec je s prihliadnutím na rozsah svojich kompetencií vyplývajúcich mu z pracovnej pozície a v zmysle príslušných platných právnych predpisov Slovenskej republiky oprávnený na uskutočňovanie všetkých potrebných právnych úkonov za Splnomocniteľa **vo veci stavebných konaní** v súvislosti s výkonom podnikateľskej činnosti Splnomocniteľa

Splnomocnenec je **samostatne** oprávnený najmä:

- na rokovania a zastupovanie s dotknutými orgánmi štátnej správy a samosprávy, orgánmi činnými v trestnom konaní, dotknutými právnickými a fyzickými osobami;
- na rokovania s mestami, obchodnými partnermi a akýmikoľvek tretími osobami;
- na určovanie a vyjednávanie zmluvných podmienok súvisiacich s prenájom nehnuteľností, prenájom reklamných stavieb, s dodávateľmi reklamných stavieb a ich realizáciou;
- na zabezpečovanie realizácie veľkých rámcových zmlúv s významnými vlastníkmi nehnuteľností, dodávateľmi a akýmikoľvek tretími osobami;
- za Splnomocniteľa **uzatvárať, meniť alebo ukončovať zmluvy s dodávateľmi** Splnomocniteľa, ktorých predmetom je dodávka elektrickej energie;

VOLLMACHT

Die Gesellschaft **euroAWK, spol. s r. o.**, mit dem Sitz in Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, Slowakische Republik, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, Abt.: Sro, Einlage Nr.: 23748/B, IdNr.: 35 808 683, handelnd durch die alleinvertretungsbefugte Geschäftsführerin: Frau Bärbel Nieten

(im Folgenden nur „Vollmachtgeber“ genannt)

**hiermit laut § 9 des Arbeitsgesetzbuches
bevollmächtigt ihren Arbeitnehmer**

Herr **Pavol Čery**

geb. am:

wohnhaft in:

Arbeitsposition: Direktor der technischen Abteilung

(im Folgenden nur „der Bevollmächtigte“ genannt)

Der Bevollmächtigte ist im Rahmen seiner Zuständigkeiten, die sich aus seiner Arbeitsposition ergeben und gemäß den gültigen Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik, berechtigt zur Ausübung von allen erforderlichen Rechtsgeschäften für den Vollmachtgeber **in Sachen des Bauverfahrens** bezüglich der Ausübung der Unternehmenstätigkeit des Vollmachtgebers.

Der Bevollmächtigte ist **alleine** insbesondere berechtigt:

- zu Verhandlungen und Vertretung mit den betroffenen Staatsverwaltungsorganen und Gemeinden, den im Strafverfahren tätigen Behörden, den betroffenen juristischen und natürlichen Personen;
- zu Verhandlungen mit den Städten, Geschäftspartnern und jeglichen Dritten;
- zu Bestimmung von Vertragskonditionen und Vertragsverhandlungen im Zusammenhang mit der Miete von Liegenschaften, Miete von Werbeträgern, mit den Lieferanten der Werbeträger und deren Ausführung;
- zur Sicherstellung der Umsetzung großer Rahmenverträge mit national agierenden Liegenschaftseigentümern, Lieferanten und jeglichen Dritten;
- für den Vollmachtgeber **die Verträge mit den Lieferanten des Vollmachtgebers**, deren Gegenstand die Lieferung der elektrischen Energie ist, **abzuschließen, zu ändern oder zu beenden**;

za Splnomocniteľa **uzatvárať, meniť alebo ukončovať** rámcové zmluvy s dodávateľmi Splnomocniteľa, ktorých predmetom je **zhotovovanie diela, dodávka tovarov a služieb spojených so zabezpečením reklamných zariadení** (napr. zhotovenie reklamných zariadení a prístreškov hromadnej dopravy, ich oprava/úprava/údržba, zabezpečenie prác spojených pri montáži reklamných zariadení/prístreškov hromadnej dopravy, výlep/výves plagátov a pod.), a následne uzatvárať čiastkové zmluvy, prípadne podpisovať objednávky na základe týchto rámcových zmlúv, ak odplata dojednaná v čiastkovej zmluve/objednávke nepresiahne sumu 10.000,- EUR bez DPH;

- za Splnomocniteľa **uzatvárať, meniť alebo ukončovať** nájomné zmluvy, s tretími osobami, pokiaľ ročné nájomné za užívanie predmetu nájmu tretej osoby nepresiahne sumu 5.000,- EUR bez DPH;

- za Splnomocniteľa **uzatvárať, meniť alebo ukončovať ďalšie typy zmlúv**, ak z nich plynúci peňažný záväzok Splnomocniteľa nepresiahne sumu 5.000,- EUR bez DPH a ak ide o zmluvu, ktorá súvisí hoc aj nepriamo s podnikateľským plánom Splnomocniteľa (tu patrí napr. Darovacia zmluva, Zmluva o reklame, Sponzorská zmluva a pod.);

- za Splnomocniteľa **uzatvárať, meniť alebo ukončovať** objednávky s dodávateľmi Splnomocniteľa, ktorých predmetom je zhotovenie diela, alebo dodávka tovarov, služieb vrátane dodávky elektrickej energie, ktorých hodnota nepresiahne sumu 10.000,- EUR bez DPH, ak súvisia s výstavbou alebo údržbou reklamných stavieb či prístreškov hromadnej dopravy.

für den Vollmachtgeber **die Rahmenverträge mit den Lieferanten des Vollmachtgebers, deren Gegenstand die Herstellung eines Werkes, Lieferung von Waren und Dienstleistungen ist, die die Sicherstellung der Werbeträger betreffen**, abzuschließen, zu ändern oder zu beenden (z.B. Herstellung von Werbeträgern und Wartehallen, deren Reparatur/bauliche Veränderung/Instandhaltung, Sicherstellung von Arbeiten, die mit der Montage der Werbeträger/Wartehallen verbunden sind, Aushang, Aufkleben von Plakaten, usw.) und nachfolgend die Teilverträge abzuschließen, bzw. Bestellungen aufgrund dieser Rahmenverträge zu unterschreiben, falls das im Teilvertrag/in der Bestellung vereinbarte Entgelt eine Summe von 10.000,- Euro ohne MwSt. nicht übersteigt;

- für den Vollmachtgeber **die Mietverträge, mit Dritten abzuschließen, zu ändern oder zu beenden**, soweit der jährliche Mietzins für die Nutzung des Mietgegenstandes eine Summe von 5.000,- Euro ohne MwSt. nicht übersteigt;

- für den Vollmachtgeber **weitere Typen der Verträge abzuschließen, zu ändern oder zu beenden**, soweit die daraus resultierende Geldverbindlichkeit des Vollmachtgebers eine Summe von 5.000,- Euro ohne MwSt. nicht übersteigt, und soweit es sich um einen Vertrag handelt, der mit dem Unternehmensplan des Vollmachtgebers, auch wenn nur indirekt, zusammenhängt (dazu zählt z.B. ein Schenkungsvertrag, Vertrag über Werbung oder Sponsor-Vertrag u.Ä.);

- für den Vollmachtgeber **die Bestellungen** mit den Lieferanten des Vollmachtgebers, deren Gegenstand die Herstellung eines Werkes oder die Lieferung von Waren, Dienstleistungen inklusive Stromversorgung ist, und deren Wert eine Summe von 10.000,- Euro ohne MwSt. nicht übersteigt, **abzuschließen, zu ändern oder zu beenden**, falls diese mit dem Bau oder Instandhaltung von Werbeträgern oder Wartehallen.

Splnomocniteľ je ďalej **samostatne** oprávnený:

- zastupovať Splnomocniteľa v trestnoprávných veciach týkajúcich sa zničenia, poškodenia alebo odcudzenia majetku Splnomocniteľa;
- zastupovať Splnomocniteľa vo všetkých konaniach o správnych deliktach Splnomocniteľa;
- zastupovať Splnomocniteľa vo všetkých ostatných konaniach podľa stavebného zákona;

Der Bevollmächtigte ist weiter **alleine** berechtigt:

- den Vollmachtgeber in strafrechtlichen Sachen bezüglich der Vernichtung, Beschädigung oder Entfremdung des Vermögens des Vollmachtgebers zu vertreten;
- den Vollmachtgeber in allen Verfahren über Verwaltungsdelikte des Vollmachtgebers zu vertreten;
- den Vollmachtgeber in allen anderen Verfahren laut dem Baugesetz zu vertreten;

- podať príslušnému stavebnému úradu alebo príslušnému obecnému /mestskému/ úradu žiadosť o príslušné povolenie a prevziať príslušné rozhodnutie s právom vzdania sa opravného prostriedku;
- zastupovať Splnomocniteľa v konaní pred všetkými správcami sietí, vrátane SPP, ZSE, SSE, VSE, VaK, T-com, a iných podávať vysvetlenia a podpísať a prevziať všetky dokumenty.

dem zuständigen Bauamt oder dem zuständigen Gemeindeamt (Stadtamt) den entsprechenden Antrag auf die zuständige Genehmigung zu stellen und die entsprechende Entscheidung zu übernehmen mit dem Recht, auf das Rechtsmittel zu verzichten;

den Vollmachtgeber in Verhandlungen vor allen Netzverwaltern, einschließlich SPP, ZSE, SSE, VSE, VaK, T-Com und anderen zu vertreten, Erklärungen abzugeben und alle Dokumente zu unterzeichnen und zu übernehmen.

Splnomocnenec je oprávnený v tejto súvislosti podávať všetky potrebné vysvetlenia a žiadosti akéhokoľvek druhu, podávať odvolania prijímať a osobne preberať s tým súvisiace písomnosti a uskutočňovať vo vyššie uvedených veciach všetky potrebné právne úkony, ktoré môžu byť nevyhnutné alebo potrebné.

Der Bevollmächtigte ist diesbezüglich berechtigt, alle notwendigen Erklärungen abzugeben und Anträge jeder Art zu stellen, Berufungen einzulegen, schriftliche damit verbundenen Dokumente persönlich zu übernehmen und in den oben genannten Sachen alle Rechtshandlungen vorzunehmen, die erforderlich oder notwendig sein könnten.

Toto plnomocenstvo sa udeľuje na dobu neurčitú, najdlhšie však na dobu trvania pracovného pomeru splnomocnenca v spoločnosti euroAWK, spol. s r. o., IČO: 35 808 683.

Diese Vollmacht wird auf unbestimmte Dauer, am längsten jedoch auf die Dauer des Arbeitsverhältnisses des Bevollmächtigten in der Gesellschaft euroAWK, spol. s r. o., IdNr: 35 808 683 erteilt.

Toto plnomocenstvo ruší predchádzajúce plnomocenstvo zo dňa 27.05.2019.

Diese Vollmacht annulliert die vorherige Vollmacht vom 27.05.2019.

Toto plnomocenstvo bolo vyhotovené v slovenskom jazyku a nemeckom preklade. Pri nezhode jazykových verzií je právne záväzná slovenská verzia.

Diese Vollmacht ist in slowakischer Sprache und in deutscher Übersetzung erfasst. Bei Widersprüchen zwischen den Sprachfassungen ist die slowakische Fassung rechtsverbindlich.

V Bratislave dňa 07.12.2019

In Bratislava am 07.12.2019

euroAWK, spol. s r. o.
pani Frau/Bärbel Nieten
konateľka/Geschäftsführerin
Splnomocniteľ / Vollmachtgeber

Plnomocenstvo v plnom rozsahu prijímam:

Ich nehme die Vollmacht in vollem Umfang an:

Pavol Čery
Splnomocnenec / Bevollmächtigter